



Darom, Revista de Estudios Judíos

eISSN 2659-8272

Depósito Legal: GR 1093 2019

Número 7. Vol. 1. 2025

institutodarom@gmail.com

Granada. España

EL LENGUAJE PROVERBIAL EN LA NOVELA *EN TORNO DE LA TORRE*
BLANCA, POR ENRIQUE SAPORTA Y BEJA
The Proverbial Language in *En torno de la Torre Blanca*, by Enrique
Saporta y Beja

Susy Gruss*
Universidad de Bar Ilan
hubgruss@inter.net.il

ORCID iD: 0000-0003-0103-1346

Recibido 19/10/2025 **Revisado** 17/12/2025 **Aceptado** 19/12/2025 **Publicado** 28/12/2025

Resumen: El artículo examina la función del lenguaje proverbial en *En torno de la Torre Blanca*, novela de Enrique Saporta y Beja considerada la última escrita por un hablante nativo de judeoespañol. La obra, presentada como una *mémoire* novelada, revive las costumbres, historias y tradiciones de los sefardíes de Salónica desde comienzos del siglo XX hasta la Primera Guerra Mundial, integrando en la narración géneros patrimoniales como romances, coplas y proverbios. El análisis destaca cómo los proverbios, insertos de manera natural en el relato, no sólo enriquecen el registro cultural y lingüístico de la obra, sino que también transmiten valores y la memoria colectiva de una comunidad casi extinguida, convirtiendo la novela en un invaluable reservorio de folclore y sabiduría. En el artículo se incluye una tabla comparativa de los proverbios publicados por el propio autor en otros compendios.

Abstract: The article examines the function of proverbial language in *En torno de la Torre Blanca*, a novel by Enrique Saporta y Beja, considered the last to have been written by a native Judeo-Spanish speaker. Presented as a novelized *mémoire*, the book revives the customs, stories, and traditions of the Sephardic Jews of Salonika from the early twentieth century up to World War I, weaving into the narrative heritage genres such as romances, ballads, and proverbs. The analysis highlights how the proverbs, naturally embedded in the story, not only enrich the work's cultural and linguistic texture but also convey values and the collective memory of an almost extinguished community, turning the novel into an invaluable repository of folklore and wisdom. The article includes a comparative table of the proverbs previously published by the author in other compendiums.

* © 2025 Instituto Darom de Estudios Hebreos y Judíos.

Para citar este artículo – To cite this paper.

Gruss, S. (2025), El lenguaje proverbial en la novela *En torno de la Torre Blanca*. *Darom, Revista de Estudios Judíos*, 7. Vol. 1: 37-69.

Palabras clave: Enrique Saporta y Beja; novela; Salónica; judeoespañol; proverbios.

Keywords: Enrique Saporta y Beja; novel; Thessaloniki; Judeo-Spanish; proverbs.

INTRODUCCIÓN

La novela de Enrique Saporta y Beja (Salónica 1898-París 1984) *En torno de la Torre Blanca* fue considerada durante muchos años la última novela escrita en judeoespañol¹; si bien desde ese entonces se han sumado algunos otros títulos, podríamos decir que es la última novela escrita por un hablante nativo de judeoespañol².

La obra, una especie de *mémoire* novelizada, recoge los usos y las costumbres de los sefardíes de Salónica desde principios del siglo veinte y hasta el final de la Primera Guerra Mundial³. El autor relata la saga de una familia marrana reintegrada al judaísmo que abarca cuatrocientos años de historia, trastornos y controversias. La trama entreteje magistralmente textos de distintos géneros patrimoniales de la literatura judeoespañola: romances, cantigas, coplas, consejos, fábulas, cuentos populares, crónicas y proverbios.

El propio autor intenta definir su género:

Este livro no es romanso. Es un kuento romanseado ke syrve de kuadro i de preteksto a una deskripsyon de los uzos, de las kostumbres i de las tradisyones de los Sefardis de Selanik (Thessaloniki)⁴.

¹ Romero, 1992: 241.

Según Guy Maxime Lizoir (1986: 46), la novela de 340 páginas es un evento excepcional, la primera obra de envergadura escrita en judeoespañol después de 30 años de la publicación de *El sekreto del Mudo* (Ben-Rubí, 1953).

² Se han agregado a la lista algunos otros títulos: Eliezer Papo, *La meguilá de Saray* (Papo, 1999), Avner Pérez, *Djohá O Omíel Hodja el Princhipe Deskalso* (Pérez, 2023).

³ No es casual que haya escrito «los usos y las costumbres de los sefardíes» de Salónica ya que mi tesina (Susy Gruss, «Jewish Salonica Through the Literary Writings of Michael Molho and Enrique Saporta y Beja», Ramat Gan: Bar-Ilan University, 2003) compara el mítico trabajo de Michael Molho, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (Molho, 1950), con la novela de Enrique Saporta y Beja (1982).

⁴ Saporta y Beja, 1982: s/nº. Respetamos las normas gráficas utilizadas en el original de la obra; «Nuestra ortografía es lo más fonética posible, pero orientada al francés»: J/j (Jean); Dj/j (jeep, Djoha); Ch/ch (chanter); Tch/tch (Tchéque); K/k (kilo) o qu (quand), o c (camper); H/j española (Haham); S/ss (passer); Z/z (Zoé) o s (poser); KS/x (extase); U/ou (roucouler) las vocales, ligeramente más abiertas que en francés (Saporta y Beja, 1982: s/nº, Remarques).

Haim Vidal Séphiha⁵, editor de la novela, lo califica como «un romance de ambiente sefardí»,

roman d'ambiance sépharde: mais aussi d'amor et une chronique de sa ville en proie aux guerres, aux révolutions et au terrorisme macédonien ayant pour cible les Turcs. En toile de fond, la vie des Juifs espagnols...on les voit vivre, chanter et parler comme ils le faisaient 500 ans auparavant lors de leur expulsion d'Espagne⁶.

En el prefacio de la novela Saporta y Beja, declara abiertamente los múltiples objetivos de su quehacer:

Es un testimonio sobre una djenerasyon i tambyen una evokasyon de un modo de bivar, Ay! agora desaparecido
[...] Era menester para akodrarnos de nuestros ermanos desaparecidos i de sus maneras de bivar i komportarse afin de guadar sus membrasyon kon *Kavod* i onor⁷.

Para sus paryentes i amigos sera un rekodro melankoliko. Para los djovenes de oy ke nasieron en majorita fuera de sus sivda, esto sera, en livyano, lo ke fue la vida de sus avuelos al «tyempo del kueschko dulce». Sera tambyen la estorya de las antikas djenerasyones ke avian fraguado esta sivda [...] ⁸.

El siguiente trabajo se focaliza en la función coloquial de las expresiones populares y de los proverbios insertados poéticamente en el relato. La integración de las voces en el flujo natural de la novela la convierten en un reservorio cultural, folclórico y lingüístico de valor incalculable. Para una

⁵ Prof. Séphiha, erudito en la lengua judeoespañola, entre sus trabajos: *Le ladino, Judeo-Espagnol Calque*, Paris 1979; *Bibles judéo-espagnoles* (1998); admirador y amigo de Saporta y Beja y editor de su libro.

⁶ Saporta y Beja, 1982: s/nº.

⁷ En una carta dirigida a Isaac Moscona el 18.8.1982 publicada en *Vidas Largas* 4/5, (Saporta y Beja, 1986: 21) escribe: «para mi el lavoro ke me dyo al eskrivirlo fue pujado por la volunta de azer arredivir en el tino de sus meldadores nuestros paryentes, amigos i desconosidos, desaparecidos en la tormenta nazi».

⁸ Saporta y Beja, 1982: s/nº.

mayor visibilidad y maximización del fenómeno, hemos confeccionado una tabla comparativa que recoge los proverbios en la novela y su referencia en los compendios publicados por el propio autor⁹.

ALGUNOS DATOS BIOGRÁFICOS SOBRE EL AUTOR

Enrique Saporta y Beja nació en Salónica en 1898, en el seno de una familia hispano-portuguesa llegada a dicha ciudad en el siglo diecisiete¹⁰. Su apellido compuesto procedía de la unión de los apellidos paterno, Saporta, y el materno, Beja, en consonancia con la tradición hispana¹¹. Su nombre hebreo era Haim y fue el tercero de cinco hermanos¹². Su familia, de posición económica acomodada y alto nivel cultural, pertenecía a una generación que había adoptado la educación europea, caracterizada por el aprendizaje de lenguas extranjeras y la formación en profesiones liberales¹³. Saporta y Beja cursó sus estudios primarios y secundarios en el *Lycée Français de la Mission Laïque Française* de su ciudad natal¹⁴. A los dieciocho años, tras la homologación oficial del bachillerato, inició estudios superiores de física, biología y química en la Facultad de Medicina de París; abandonó dichos estudios en 1919 a raíz de la pandemia de gripe española. En 1921 contrajo matrimonio con Matilde Gatenio; su suegro lo incorporó a su empresa, lo que supuso su ingreso en el ámbito del comercio textil.

Gracias a la ciudadanía española que poseía, su empresa no fue confiscada durante la ocupación nazi. Sin embargo, el incremento de persecuciones y deportaciones en París motivó el traslado de la familia a

⁹ Hemos decidido no recurrir a otras colecciones de refranes para aquellas voces que no tienen correspondencia en sus recopilaciones. Para esos casos hemos consultado el diccionario de Nehama (1977).

¹⁰ Información recolectada en: Tuvía (1983: 14, 26); en la introducción del libro escrita por el prof. Haim Vidal Sephiha (1986: 6-9); Nicolás Saporta y Beja (1986: 10-11).

¹¹ La familia optó por la ciudadanía española gracias al edicto de Primo Rivera. Los hermanos Enrique y Nicolás Saporta y Beja recibieron sus pasaportes en el Consulado español de Salónica en 1916 (Carasso, 2002: 12).

¹² Uno de su hermano, Nicolás, activó en la asociación francesa *Vidas Largas*. Además de contribuir con artículos a la revista, escribió un libro sobre dos figuras centrales del mundo sefardí del Renacimiento: doña Gracia y don Yosef Ha-Nasi (Saporta y Beja, 1985).

¹³ Su padre era un comerciante de harina bien conocido en el barrio Ishtura, donde se concentraba el comercio de este producto en la ciudad de Salónica.

¹⁴ Sobre dicha institución educativa ver: *Salonique Ville – Mère en Israël* (1967: 79).

España. En el prólogo de su libro *Refranes de los judíos sefardíes*¹⁵, Enrique Saporta y Beja expresa su reconocimiento al cónsul general de España en París, Bernardo Rolland, y al presidente de la Cámara de Comercio Española, José de Olazábal, por la protección diplomática brindada a los judíos sefardíes residentes en Francia¹⁶.

Durante su exilio en Madrid (1943-1945) inició la recopilación y registro de refranes judeoespañoles, primero como pasatiempo y posteriormente como labor de preservación cultural¹⁷. Con la liberación de París, regresó a dicha ciudad y a sus actividades habituales. Tras la guerra, visitó Salónica en varias ocasiones y prosiguió con la tarea de recopilación de documentos históricos¹⁸. Entre sus colecciones se destaca una serie de aproximadamente mil postales anteriores al incendio de 1917¹⁹. Saporta y Beja visitó Israel en tres oportunidades reuniéndose con el presidente del Estado, Yitzhak Navón. En 1979, fue designado presidente honorario de la asociación *Vidas Largas* en reconocimiento a su extensa labor y fomento de la cultura Sefardí en Francia.

Enrique Saporta y Beja falleció en París el 4 de diciembre de 1984.

LISTA DE PUBLICACIONES

Si bien Enrique Saporta y Beja nació y se forjó en Salónica, sus escritos se difundieron fuera de su ciudad natal. Saporta y Beja desarrolló una labor fundamental en la recopilación y anotación de refranes y locuciones judeoespañolas; recogió testimonios de informantes «aedados», sirviendo

¹⁵ Saporta y Beja, 1985.

¹⁶ Sobre la actuación de los diplomáticos españoles en la salvación de sefardíes durante el Holocausto ver: Lisbona (2015); Moradiellos, López Rodríguez y Rina Simón (2022); Ouahnon (1981); (1983); Rother (1999-2000: 105-113); (2005). Jean Carasso (2002: 12) registró una dedicatoria firmada por Saporta y Beja en 1957 en la hoja de cortesía de un volumen del *Refranero Sefardí* (Saporta y Beja, 1957) que dice: «Al Sr. Don Bernardo Rolland en agradecimiento por todo lo que hizo en pro de los Sefardíes españoles, como Cónsul General en París durante la guerra».

¹⁷ Más detalles en: Enrique Saporta y Beja, *Refranes de los judíos sefardíes* (1978: IX-XI).

¹⁸ En una carta a Isaac Moscona (Saporta y Beja, 1986: 21) confiesa: «A mi retorno en Selanik no enkontri ni los paizajes, ni las kayes, ni el ambyente de mi tchikez i manseves...»

¹⁹ Durante el Homenaje a Saporta y Beja organizado por el Centre Rachi y la Asociación Vidas Largas de París el 25.04.1982, el homenajeado proyectó diapositivas de su colección (Séphiha, 1982: 61). Tenemos conocimiento que la colección fue expuesta en Aix-en-Provence, Marseille, Genève y el Centro Pompidou de París (Lizior, 1986: 7).

él mismo como informante debido a su dominio de la lengua y su memoria fenomenal²⁰. Tiene además algunos ensayos y artículos de carácter historiográfico.

A continuación, se presenta una lista cronológica de publicaciones:

1953- *Proverbios, refranes y dichos de los Sefarditas de Oriente*, en manera de prólogo: *Pasado antiguo y pasado reciente*, Paris 1953²¹.

1956- «Une tentative de repatriement des Sephardis en Espagne, sous Philippe IV», *Le Judaïsme Sapharadi* (London) 12: 549-551.

1957- *Refranero sefardí, compendio de refranes, dichos y locuciones típicas de los sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*, 1ª edición, Madrid-Barcelona: Instituto Arias Montano.

1966- «Le parler judeo-espagnol de Salonique», *Osar Jehudé Sefarad* (Jerusalem) IX: LXXXII-LXXXIX.

1978- *Refranero sefardí, compendio de refranes, dichos y locuciones típicas de los sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*, 2ª edición, Barcelona: Ameller Ediciones.

1979- *Salonique et ses judeo-espagnoles*, Paris: Vidas Largas.

1982- *En torno de la Torre Blanca*, Paris: Vidas Largas.

s/f - En torno de la Torre Blanca- Lexique²².

1984- Refranes [y recetas], *Vidas largas*, N°. 3, abril 1984.

s/f - Suplemento a mis Refraneros, [en preparación por Vidas Largas]

1987- *Le miel et le fiel*, en Haim Vidal Séphiha, *Du Miel au Fiel, Contes Judeo-Espagnols*, Paris: Bibliophane Editions, 1992.

msc. [Judeo Spanish dictionary] [in the library of Instituto Arias Montano, C.S.I.C., Madrid].

²⁰ Révah, 1958: 156.

²¹ La edición mecanografiada contiene un listado de refranes sin explicación o ejemplificación de cuándo eran formulados. En cambio, son notables los añadidos y las notas manuscritas del autor. El cuaderno está dedicado: «A mi madre que me mechio, me canto y me crio en espaniol». En la portada leemos escrito a puño y letra: «Al Centre de Recherches sur Judaïsme de Salonique embio esta tchica ovra, como mi modesta contribución al buto que se ha dado para guadrar la memoria de muestra civdá, su comunidad, sus habitantes y sus uzos y costumbres». Nótese la ortografía hispanizada de la dedicatoria.

²² Hemos detectado el ejemplar de un glosario en el Museo Judío de Salónica el cual anuncia: «Comme nous l'avons dans le N° 1 nous donnons ici le lexique établi por Enrique Saporta y Beja pour faciliter le lecture de son roman *En torno de la Torre Blanca*».

Estos títulos reflejan el compromiso de Saporta y Beja con la memoria oral sefardí, el rescate de testimonios y el estudio de la cultura judeoespañola.

LA NOVELA *EN TORNO DE LA TORRE BLANCA*

Enrique Saporta y Beja escribió *En torno de la Torre Blanca* a finales de los años setenta en francés²³ y, posteriormente, realizó su propia traducción al judeoespañol. La obra comprende 337 páginas y fue editada en formato rústico por la asociación *Vidas Largas* en París en 1982²⁴. En el panegírico pronunciado por Haim Séphiha el 6 de diciembre de 1984, se destacó el carácter autobiográfico y cultural de la novela:

Ensenyanza a la ke dites un livro maraviyozo de tekstos: *En torno a la Torre Blanca*, la vida de los Djudyos de Selanik i en gran parte la tuya²⁵.

La estructura narrativa combina elementos de ficción con hechos reales y resabios autobiográficos del autor, incluyendo el viaje a París, sus estudios universitarios y la experiencia de la enfermedad. Sin embargo, Saporta y Beja optó por mantener cierto anonimato literario y asignó un nombre ficticio al protagonista, Muchiko/Maurice Toledano, operando así una reconstrucción reparatoria del relato autobiográfico²⁶.

La novela constituye una fuente notable para el estudio de la vida cotidiana y familiar de los judíos españoles en Salónica: sus festividades y celebraciones, la educación impartida, los juegos infantiles, los diferentes barrios donde habitaban y sus características, las viviendas, las comidas, los quehaceres domésticos, las supersticiones, la profunda creencia religiosa y sus transformaciones socioculturales tras la caída del Imperio otomano y la

²³ En una conversación que mantuve en 2003 con Haim Harari de Jerusalén (funcionario del Ministerio de Asuntos Exteriores en Estambul entre 1982 y 1984), me comunicó que él poseía una copia del original en francés. El manuscrito le fue entregado con el fin de ser traducido al hebreo. Lamentablemente, sentenció, no se ha conseguido la financiación para el proyecto de traducción (y dudo que alguna vez se encuentre).

²⁴ Ver una reseña del libro, Rodríguez Mellado, 1984: 551.

²⁵ Séphiha, 1986: 22.

²⁶ Saporta y Beja opta por cambiar, en la ficción, el destino que había deseado para sí mismo: Maurice termina sus estudios de medicina, se enrola en el ejército francés y regresa glorioso junto a su familia en Salónica.

incorporación de la ciudad al Estado griego. El autor decidió concluir el relato en 1917, año de su establecimiento definitivo en París debido a las nefastas consecuencias del gran incendio que azotó Salónica. Ante la demanda de lectores y amigos por continuar la narración y abarcar el periodo de la Shoá, el autor confesó su incapacidad personal y emocional para abordar el tema:

Kije eskrivir un otro livro ke fuera su kontinuasyon. Lo empesi 3 vezes, ma me fue imposivle de favlar sovre la deportasyon i la situasyon terrivle de los muestros. No me topi kapache i menos tambyen otorizado a eskrivirloya ke grasyas a la nasyolita espanyola pude abrigarme en eya²⁷.

El lenguaje utilizado responde al judeoespañol moderno, con fuerte influencia europea y románica, en particular francesa, debido a la formación académica y vida parisina del autor ²⁸. Destacan los hebraísmos característicos del habla sefardí y es llamativa la escasez de turquismos²⁹, así como una sintaxis y morfología marcadamente francesas. El análisis detallado de los arcaísmos y particularidades lingüísticas, así como las referencias morfológicas y léxicas, convierten la novela en un referente imprescindible para la investigación sobre la oralidad de la lengua sefardí.

ESTRUCTURA Y CONTENIDO PRINCIPAL DEL LIBRO

La trama de *En torno de la Torre Blanca* está dividida en tres partes claramente diferenciadas, que narran la historia de la comunidad judeoespañola de Salónica y del protagonista Maurice Toledano.

En la primera parte, el autor utiliza un contrapunto narrativo para entrelazar la infancia de Muchiko, inmersa en celebraciones familiares, ritos religiosos y tradiciones orales llenas de refranes con episodios retrospectivos que explican la presencia de los judíos sefardíes en el Imperio otomano; es así como encaja la llegada de un antepasado marrano Maurisyo Toledo, quien escapa de la Inquisición y se instala en Salónica

²⁷ Saporta y Beja, 1986: 21.

²⁸ Schmid, 2018: 249.

²⁹ Ver una lista detallada de los hebraísmos registrados en la novela en Gruss, 2003: 119-126.

hacia 1600. Esta alternancia de tiempos narrativos se enfatiza mediante diferentes tipos de grafías y capítulos cortos. Esta composición binaria y rápida le da al relato un ritmo ágil y revela una técnica literaria interesante.

La segunda parte explora con detalle la geografía urbana de Salónica: sus barrios y comunidades judías (*kehalim*), las personalidades destacadas, los cambios culturales y socioeconómicos que acompañan la decadencia del Imperio otomano y el Tratado de las Capitulaciones. Aquí, el ritmo del relato se detiene para sumergirse en la reconstrucción de la vida cotidiana y el espíritu comunitario previo al incendio de 1917.

La tercera parte relata el amor juvenil entre Maurice y Esterina, el viaje a París para estudiar medicina, la correspondencia amorosa, el dramático reclutamiento en el ejército francés, la lesión que sufre el protagonista y el retorno a la lengua y memoria familiar como efecto del trauma sufrido. En el «final feliz» de la novela Maurice se recupera y regresa a Salónica donde se reúne con sus seres queridos.

El texto reproduce con fidelidad la lengua oral y familiar de los judíos selaniklís, con arcaísmos y préstamos de lenguas en contacto y constituye un homenaje a la memoria colectiva a través de la estructura y el uso del refrán popular. El autor enfatiza el cierre de la obra con una expresión muy afamada: «Kedaron kazados para syen i un anyo, de dos azeytunikas se fizyeron tres».

LAS EXPRESIONES POPULARES, LOS REFRANES Y PROVERBIOS EN SU CONTEXTO NATURAL

El refrán, según la Real Academia Española (1992) es una frase breve y de carácter popular que encierra un contenido moral. Por razones de carácter práctico, hablaremos de refranes, tal como los denomina Saporta y Beja, aunque conviene recalcar que el proverbio, el refrán, el adagio (reglas de comportamiento, conocimiento o experiencia), el aforismo (verdad incuestionable), el apotegma (consejo moral con sentido gracioso), la axioma (proposición que no necesita demostración), la máxima (norma moral), el precepto (finalidad moralizadora, didáctica y/o represora), la sentencia (de carácter moralizador y dogmático), y el dicho (modismo) son

formas paremiológicas³⁰, frases siempre breves y de carácter sentencioso, y con características que se encaminan hacia la instrucción, la ética y la moral.

Un refrán es una composición breve, generalmente una frase que expresa una idea completa, la esencia de la sabiduría y la experiencia vital, un consejo práctico y una guía. De hecho, el refrán constituye la expresión principal del arte verbal popular, presente en todas las culturas y en todos los tiempos. Se lo ha denominado «la ley popular en miniatura»³¹. No es solo un medio de expresión, sino también la voz del pueblo, su naturaleza y su pensamiento. Más allá de la verdad que encarna, el refrán representa un elemento imprescindible de la lengua materna. Durante siglos cuando la inmensa mayoría de la población era analfabeta, los refranes constituían la principal fuente de información y transmisión de conocimientos de generación en generación. Hoy día los refranes «se estudian» con el fin de reincorporarlos al patrimonio lingüístico. En el proceso general de pauperización de las lenguas, la peculiar idiosincrasia del refrán que, permitía una fusión y una convivencia armónica entre el lenguaje considerado literario y el popular, se ha desvanecido. La pérdida de riqueza expresiva, de registros, de vocabulario y de las funciones sociales de la lengua obedece a una combinación de causas sociales, políticas, económicas y culturales. Las principales razones del empobrecimiento lingüístico son: el dominio de lenguas hegemónicas, las políticas estatales y educativas, la urbanización y la movilidad social, la falta de transmisión intergeneracional y por último la globalización y los medios de comunicación³². Este proceso gradual de desplazamiento, en el que la lengua va perdiendo funciones hasta quedar reducida a usos limitados y con un alto riesgo de desaparición, es aplicable también al judeoespañol³³. Haim Séphiha fue consciente de esta lamentable situación y dedicó grandes esfuerzos para la rehabilitación del judeoespañol. En la introducción de

³⁰ La ciencia de la paremiología es el tratado o estudio de refranes y proverbios y otros enunciados sentenciosos (DRALE, 1992; Moliner, 2001).

³¹ Frase atribuida al filósofo y escritor suizo Jean-Jacques Rousseau (1712-1778).

³² Fernández Poncela, 2012.

³³ Saporta y Beja, 1978: VIII-IX. Sobre el tema, ver: Haim-Vidal Séphiha (1977); Tracy K. Harris (1994).

Refranes de los judíos sefardíes ilustra su línea ideológica para la preservación de la lengua y la cultura sefardita³⁴:

Muchos son los filólogos que estudiaron los refranes judeoespañoles³⁵, pero pocos los que los mamaron como mi buen amigo Enrique Saporta, cuya obra original y sin pretensiones científicas nos permite recoger y beber cada refrán como si saliera de la fuente clara judeoespañola. [...] Es un ejemplo que tendría que seguir cada judeohispanófono para salvar del olvido lo que irremediamente desaparecerá con él.

Los orígenes de los refranes en judeoespañol se encuentran en el antiguo proverbio español del siglo XV, impregnado de tradiciones árabes y de las fuentes hebreas. Muchos de ellos son comunes al repertorio proverbial español general aunque de algunos fueron eliminadas las partículas que resultaban incompatibles con la cultura hebrea debido a concepciones espirituales y/o nacionales. Los exiliados conservaron los refranes y los pronunciaron siguiendo la entonación regional de sus lugares de origen (Andalucía, Cataluña, etc.). Según Michael Molho³⁶ y Saporta y Beja³⁷ los refranes florecieron y perduraron especialmente entre las mujeres, fieles depositarias de la tradición oral.

Con el paso del tiempo, se incorporaron términos y proverbios de las naciones donde se asentaron los sefardíes. El corpus de refranes en judeoespañol es sumamente amplio; abarca los aspectos individuales, familiares y sociales de la vida. Su contenido revela una experiencia vital pragmática que refleja una moralidad fundamental³⁸.

La cantidad y heterogeneidad del corpus de refranes presentes en la novela no permite discernir con certeza qué elementos son refranes propiamente dichos y cuáles no, ya que Saporta y Beja incluyó también locuciones, citas y frases proverbiales. La mayoría de los refranes y

³⁴ Séphiha, 1978: III.

³⁵ Entre los clásicos: M. Kayserling, R. Foulché-Delbosc, A. Danon, A. Galante, Max A. Luria, etc. Sobre el estudio y colecciones de proverbios judeoespañoles ver: Alexander, 2003: 179-201.

³⁶ Molho, 1960: 21-24.

³⁷ Saporta y Beja, 1978: VIII.

³⁸ Molho, 1950: 317-319.

expresiones recogidos en la obra están ampliamente explicados en el texto y en los compendios de su producción³⁹ y reflejan, en su mayoría, el uso de Salónica⁴⁰.

Además, el autor inserta en el texto de la novela metáforas y símiles que comparten una formulación popular característica a la de los refranes: «Fuerte komo un turko» (pág. 51), «Kedo komo un pacharo ke no puede mas kantar» (pág. 279), «Luna i Esterina ke lo estaban velando komo puerpo de rey» (pág. 334). Como también rimas que se asemajan a refranes como: [el médico] «tenia uzo de dizir: «Yo los miro, el Dyo los sana» i el hazino pensava: «El Dyo los sana, i el doctor toma la paga» (pág. 166).

A diferencia de los refraneros, que contienen listas anotadas, traducidas o explicadas, los refranes en *En torno de la Torre Blanca* forman parte integral del texto literario⁴¹. Los proverbios integrados de forma natural en la narración dotan de vitalidad a las circunstancias y situaciones en las que se expresaron y pasan a formar parte del vocabulario propio del relato; constituyen un componente inseparable del mundo cultural descrito, de la cosmovisión del autor.

A continuación, se presentan algunas citas de *En torno de la Torre Blanca* que recuperan un mundo que fue agonizando y del que el autor deja un testimonio perdurable. Se ha seleccionado el ciclo de vida y el festivo en el ámbito familiar para ejemplificar las situaciones que engendraron estas expresiones. En numerosas ocasiones, el autor anuncia el refrán mediante la fórmula «ansi ke lo dize el refran» o, simplemente, lo escribe entre comillas.

1. Nacimiento, crianza y educación:

[Avram] kedava imovile al mirar este niño ke avia endjendrado kon amor i kon placer. Sin darse kuento murnuro: Seas byen venido, seas byen fadado (pág. 3).

³⁹ Saporta y Beja, 1953; 1957; 1978.

⁴⁰ Según I.S. Révah (1958: 156) muchos de los proverbios recogidos por Saporta y Beja se encuentran en la colección (inédita) que él junto con investigadores y colaboradores reunieron en Salónica en 1938, con un objetivo estrictamente filológico. Los refranes que no fueron registrados por Saporta y Beja en alguno de sus compendios tienen referencia en el Diccionario de Nehama (1977) que se basa, sobre todo, en el léxico de Salónica en la época inmediatamente anterior al Holocausto.

⁴¹ Sobre el contexto narrativo del proverbio ver: Goldberg, 1993: 106-120.

Kuando en djugando el ninyo se metia a sarnudar, al primer sornudo: bivas. Al segundo: kreskas. Al tersero: komo el pechiko en el agua freska. (pág. 55).

En la *havra*⁴² [...] no avia mejor remedyo para kurar estos ninyos de sus defektos o de sus haraganu ke estos kolpos de vergas ansi ke lo dize el refran: El paliko salyo de *ganeden*⁴³ (pág. 113).

Poko a poko en las kazas las luzes se amataban [...] dia de lavoro para los ombres i de havra para los tchikos, al gran plazer de las balabayas ke no ivan a tener entropyesos en sus kefazeres, komo dize el refran: Benditcho El ke krio mestro, rubi, i marido al tcharchi (pág. 131).

2. Bodas, relaciones maritales, hijos e hijas:

No fue menester firmar *kinyan*⁴⁴ porke komo dize el refran: Komo la kyero i me kyere, ni kinyan se kyere. De todas maneras todo esto estaría escrito en la *ketuba*⁴⁵ (pág. 37).

La kostumbre kyeria ke la famiya del novyo i sus kombidados, fueran servidos por los de la novya. Los del novio se burlaban kon amistad kantando: Los del novyo a la kortina los de la novya a la kuzina (pág. 47)⁴⁶.

Samuel Karmona tenia cuatro fijas. Sus amigos se burlaban de el, amistosamente, diziendole el refran: Una fija, una maraviya, – dos, kon savor, – tres, malo es, – kuatro fijas i la madre – mala vyejes para el padre (pág. 37).

Su padre se akostumbro muy presto a eya malgrado las burlas karinyosas, de sus amigos ke le dezian: La ninya en la facha, la achugar en la kacha (pág. 73).

Ya se save ke las nueras tyenen un negro komporto kon sus suegras si no es ansina, porke nuestros atenatos fizyeron tantos refranes komo: Nuera kulevra kon kimane. Nuera dolor de muela. Nuera en kasa, kasa desfamada (pág. 240).

⁴² Escuela infantil y elemental.

⁴³ Heb. *paraíso*.

⁴⁴ Heb. *compra, procuración: tomar kinyán, tomar compromiso*.

⁴⁵ Heb. *contrato matrimonial judío*.

⁴⁶ El adagio es citado por Molho, 1950: 36.

3. Duelo:

El Dyo mos fizo el regalo i la esperanza de vivir, sin indikarnos fin kuando [...] Esto no esta en muestra mano i komo dize el refran «no es koza de varon» (pág. 188).

Es por esto ke kuando se dize de uno ke le «kitaron el kavesal» es ke se muryo (pág. 190).

Los ombres se apretavan las manos kon tristeza i afrikasyon en pronunsiando alguna palavras en *lache-ha-kodech*⁴⁷. Las mujeres, los ojos yenos de de lagrimas, se bezavan en suetandose: «Mas de ninguno no!» Se formavan grupos ke favlavan a bos bacha, alavando el muerto [...] ma todos tyenen deretcho a alavasyones despues de sus Muerte. No se dize: «Agora ke se muryo se fizo bueno?», diziendo, ansina, ke mizmo los ke no lo meresen deven de ser alavados kuando desparesen (pág. 190).

Los ombres despues de «alevantar en syete» retornaron a sus ofisyo [...] A la fin del primer anyo avia una tcheremonya Yamada «Kortadura del anyo». El luyto se eskapava i los familyares dechavan sus vestidos pretos i puedian ir en las fyestas i espektakolos (pág. 191).

Kuando la konversasyon trokava, antes de fablar de un vivo se dizia, en empesando una fraza: «Pechkado (o limon) i agua de mar no tengas ningun mal», para fazer fuyir longe toda desgrasya (pág. 191).

I una maldisyon es: Ke vayas en kaza onde se kome uevo sin sal (pág. 191).

4. Las festividades en el seno familiar:

Esta sena era la mas fina ke las de las otras notches i mas varyada, porke, en vyernes la noche empesavan las fiestas del saba. Avia mas mezetes ke kada dia, despues venia el pastel kon uevos enhaminados, komo lo dize el refran «Buen djidy kome en saba pastel de inkyusa i uevos de baba» (pág. 124).

Durante la fiesta todos estan kontentes i alegres. De famiya en famiya (o a amigos) se manda regalos de dulzuras, lo ke se yama «mandar plato». Los ke no lo fazen al tiempo devido estan en falta [...] i el refran se burla de eyos diziendo: Despues de Purim, platikos? (pág. 223).

⁴⁷ Heb. *Lashon hakodesh*, Lengua Sacra, el Hebreo.

Avram entro mas temprano i empezo a fazer kalhamira: el mestro de kaza tiene el Dover de verificar si la limpyeza es totala. El refran ya lo dize: Benditcha sea la limpyeza en noctche de Pesah (pág. 141-142).

Pesah markava a Selanik el trokamyento entre el frio del invyerno i la kalor del enverano. Todos se vestian livianamente malgrado ke a vezes fazia, en supito, luvya i frio. [...] Tyene razon el refran ke akonseja: «Antes de Sevo [*Shavuot*], no te kites el samarron» (pág. 152).

TABLA COMPARATIVA (POR ORDEN ALFABÉTICO)

Hemos extraído los refranes de la novela de su entorno textual y confeccionado una tabla comparativa con los tres compendios publicados por Saporta y Beja. Para facilitar su consulta, la hemos ordenado alfabéticamente. A continuación, señalamos algunas diferencias de forma:

1. El compendio *Proverbios, refranes y ditchos* (1953), al igual que *En torno de la Torre Blanca*, fue publicado en París por la asociación «Vidas Largas» un ente comunitario de escasa trascendencia editorial, mientras que el *Refranero sefardí* (1957) y *Refranes de los judíos sefardíes* (1978) tuvieron su casa editorial en España.

2. La ortografía de la novela se asemeja al alfabeto seudolatino adoptado por la escritura turca. Saporta y Beja reconoce que, a la hora de escribir las colecciones de refranes con caracteres latinos, se encontró ante un problema y decidió aproximarse lo más posible a la ortografía castellana (Saporta y Beja, 1978: XI)⁴⁸.

3. Como ya hemos mencionado, los refranes en la novela son anunciados y rara vez explicados. En la colección de 1953 los refranes conforman únicamente un listado, mientras que en las colecciones editadas en España agrega una traducción relativamente literal, explica su sentido y las circunstancias de su uso.

⁴⁸ Para los sonidos que carecen de equivalencia en la pronunciación castellana, el autor detalla su funcionamiento mediante ejemplos (Saporta y Beja, 1978: XII).

4. La tendencia rehispanizante de los compendios es clara, aunque no contundente: reemplaza «arabá» (ára.-tur.) por «carro», «fija» por «hija» aunque sigue utilizando los clásicos fazer, fermozura, casal, casalico, etc. Cuando las palabras no son de origen castizo, o bien proceden del hebreo o del turco, agrega glosas: «(benadán= ser humano)», «(zarzavá=legumbres, ensalada)», «(cuechco= hueso de fruto; foyica=hoyo pequeño)». Utiliza acentos.

<i>En torno de la Torre Blanca 1982</i>	<i>Proverbios, refranes y ditches 1953</i>	<i>Refranero sefardí 1957</i>	<i>Refranes de los judíos sefardíes 1978</i>
A ti te lo digo mi fija, tu entyendolo mi nuera (p. 243)	A ti te lo digo mi fija, tu entyendolo mi nuera (p. 4)	A ti te lo digo mi fija, tu entiéndela mi nuera (p. 289)	A ti te lo digo mi hija, tu entiendela mi nuera (p. 184)
Abolta kazal, abolta mazal (p. 21)	Aboltar cazal, aboltar masal (p. 1)	Aboltar cazal, aboltar mazal (p. 24)	Aboltar cazál, aboltar mazál (p. 1)
Agora ke se muryo se fizo bueno (p. 190)			Murió (Después que se), agora se fizo bueno (p. 134) ⁴⁹
Al kazaliko, medyo kristyaniko (p. 89)	Al cazalico, medio cristianico. (p. 2)	Cazalico (Al), medio cristianico. (p. 80)	Cazalico (Al), medio cristianico. (p. 43)
Al ke de baylar tyene gana, poko tanyer ⁵⁰ le abasta (p. 237)		Bailar (A quien de) tiene gana, poco tener le abasta. (p. 48)	Bailar (A quien de) tiene gana, poco tener le abasta. (p. 19)
Antes de Sevo, no te kites el			

⁴⁹ En un sentido similar agrega otra expresión: Muérete, te querré bien.

⁵⁰ Tañer significa tocar un instrumento musical de percusión o de cuerda. En los compendios publicados en España han escrito «tener» tergiversando el contenido.

samarron (p. 152) ⁵¹			
Araba kon los karros untados kamina byen (p. 195)	Carro con la ruedas untadas, camina bien (p. 7)	Carro con la ruedas untadas camina bien (p. 74)	Carro con la ruedas untadas camina bien (p. 38)
Asperar i no venir, etchar i no dormir, es mas ke muerir. (p. 266)	Esperar y no venir, etchar y no dormir, fazer y no agradecer, son mas fuerte de murir (p. 18) ⁵²	Esperar y no venir, etchar y no dormir, fazer y no agradecer, son más fuerte de murir (p. 126)	Esperar y no venir, etchar y no dormir, fazer y no agradecer, son más fuerte que muerir (p. 75)
Basta mi nombre ke es Abravanel (p. 66)	Basta mi nombre que es Abravanel (p. 4)		Abravanél (Basta mi nombre que es): alevanto la coltcha y me etcho sin comer (p. 2)
Benditcha sea la limpieza en noctche de Pesah (p. 141)	Benditcha sea la limpieza para notche de Pessah (p. 4)	Benditcha sea la limpieza para notche de Pessah (p. 51)	Benditcha sea la limpieza para notche de Pessah (p. 21)
Bestya kon figura de benadam ⁵³ (p. 17)	Bestia con figura de benadam (p. 4)	Bestia con figura de benadán (p. 52)	Bestia con figura de benadán (p. 22)
Benditcho El ke krio mestro, rubi, i			Benditcho El que crió mestro, rubi y

⁵¹ No hemos encontrado ninguna referencia en sus compendios; sin embargo, en la novela lo antecede un anuncio: Tyene razon el refran ke akonseja: «Antes de Sevo, no te kites el samarron». Nehama: «Si no vyene sevó, no te kites el samaron». Avner Pérez lo registra en su lista de refranes en dos variantes: «Non te kites el samaron si non viene Shavuot», «Si no viene Shavuot, no te kites el samaron» recogidos por Isaac Menashe y Rebecca Pérez dos informantes de Salónica lo que podría resaltar el origen local del refrán que refleja la experiencia empírica de los sefardíes con el clima en sus regiones de asentamiento.

⁵² O su variante: «Reposar y no dormir, asperar y no venir fazer y no agradecer, es lo mas malo que puede ser» (p. 41).

⁵³ Antepone al refrán el nombre de Torkemada.

marido al tcharchi (p. 131)			marido al tcharchí (p. 21)
Buen djidy kome en saba pastel de inkyusa i uezos de baba (p. 124)	Buen gidio come Sabá pastel de inkyusa y huevos de babá (p. 5)	Gidió (Buen) come Sabá pastel de inkyusa y huevo de babá (p. 156)	Gidió (Buen) come sabá pastel de inkyusa y huevo de babá (p. 95)
Buena i gurlia ⁵⁴ (buena i mazaloza) (p. 93)			
Chanka de Memet (alto linaje) (p. 264)	Es de la chanca de Memet (p. 18)	Chanca (Es de la) de Memet (p. 84)	Chanka (De la) de Memét (p. 45)
Dame godrura te dare ermozura (p. 294)	Dame godrura te dare fermozura (p. 11)	Godrura (Dame) te dare fermozura (p. 160)	Godrura (Dame) te dare fermozura (p. 97)
De kanyikas i fletchikas (p. 308)			Canyikas (Fetcho de) y fletchikas (p. 36)
De los dyentes por afuera (p. 13)			Dientes (De los) para afuera (p. 62)
De Moche a Moche no uvo otro Moche (p. 6) ⁵⁵			
Despues de Purim, platikos? (p. 223)	Después de Purim, platikos (p. 12)	Purím (Después de), platikos (p. 258)	Purím (Después de), platikos (p. 164)
Djoha se muryo, la kantiga se kedo (p. 318) ⁵⁶	Gioha se calló, la cantiga le quedó (p. 21)	Gioha se calló, la cantiga le quedó (p. 158)	Gioha se cayó, la cantiga le quedó (p. 95)

⁵⁴ Gurlí/ gurlía significa en turco buen augurio; Nehama, al igual que Saporta y Beja trae «gurlía i byen estrenada» como bendición para los nuevos moradores de una casa.

⁵⁵ Traducción literal del hebreo, se refiere a Moshé el bíblico y a Moshé ben Maimón.

⁵⁶ Sobre la estructura conocida, Saporta y Beja recrea: «Thessaloniki se kemo, la kantiga le kedo» (p. 318).

Doktor de matasanos (p. 166)		Dotor de matasanos (p. 116)	Dotor de matasanos (p. 67)
El bivo no puede fazer ofisyo de muerto (p. 191)	El bivo no puede fazer oficio de muerto (p. 13)	El bivo no puede fazer oficio de muerto (p. 57) ⁵⁷	Bivo (El) no puede fazer oficio de muerto (p. 25)
El buen dia etchatelo a la alma (p. 258)		Día (El buen) étchatelo a la alma (p. 108)	Día (El buen) étchatelo a la alma (p. 62)
El byen i el mal en la kara se ven (p. 220)	El bien y el mal en la cara se ve (p. 13)	Bien (El) y el mal en la cara se ve (p. 53)	Bien (El) y el mal en la cara se ve (p. 23)
El dado ya avia sido etchado (p. 268) ⁵⁸			
El Dyo da barva al ke no tyene kechadas (p. 220)	El Dió da barva [onde no hay kechada] al que no tiene quechada (p. 14)	Dió (El) da barva onde no hay quechada (p. 64)	Dió (El) da barva onde no hay quechada (p. 64)
El Dyo da la yara, i da la melezina (p. 166)	Dió da llaga, ma da la melizina (p. 13)	Dió da llará ma da la melizina (p. 110)	Dió da la yará ma da la melezina (p. 63)
El Dyo los sana, i el doktor toma la paga (p. 166)			
El Dyo no te deche deskayer komo la zarzava (p. 97)			Dió (El) no te deche descayer como la zarzavá (p. 65)
El mal vyene a kintales i se va a metikales (p. 166)	El mal viene a quintales y se va a meticales (p. 15)	Mal (El) viene a quintales y se va a meticales (p. 189)	Mal (El) viene a quintales y se va a meticales (p. 119)

⁵⁷ En la explicación agrega: «Es semejante al refrán español: El Muerto al hoyo, el vivo al bollo».

⁵⁸ Nehama: *ečar un dado*, en el sentido de jugar con la suerte, el destino.

El paliko salyo de ganeden (p. 113)		Palico (El) viene de ganeden (p. 233)	Palico (El) viene de ganeden (p. 149)
El riko no kree al fabrento (p. 247) ⁵⁹			
El tyempo syendo un djentil mansevo (p. 26) El tyempo es un djentil mansevo (p. 282)		Tiempo (El) es un gentil mancevo (p. 290)	Tiempo (El) es un gentil mancevo (p. 185)
El vyejo por onor, el mansevo por dolor (p. 189)			Viejo (El) por honor, el mancevo por dolor (p. 197)
En este mundo sufrimos por por ser djidyos, en el otro sufiremos por no aver sido djidyos (p. 10)			Mundo (En este) sufrimos porque semos gidiós. En el otro sufiremos porque no fuémos gidiós (p. 134)
En la gerra no se desparte konfites (p. 254/ 321)	En la guerra (o: en el pleito) no se desparten konfites (p. 18)	En la guerra no se desparten konfites (p.163)	En la guerra no se desparten konfites. (p. 98)
Es una magajika ke semos djidyos. (p. 30)		Magajika (Por una) semos gidiós (p. 187)	Magajika (Por una) semos gidiós (p. 118)
Eskrive deretcho, de tetcho en techo, te faras yazidji del komertcho (p. 114) ⁶⁰			
Estava fazyendo fideyos [de	Esta faziendo fidellos (p. 49)		

⁵⁹ Hemos detectado en la colección de Avner Perez un refrán incluye tres elementos en común: «El **riko** te saluda kon respekto, el **povre** te saluda **ambriento**» pero con distinto significado.

⁶⁰ No hemos encontrado ninguna correlación. Es posible que el refrán haya servido en los ámbitos comerciales de Salónica.

impasensya] (p. 232)			
Estava kavesa y pyeses (p. 278)	Esta cavesa y piezes (p.18)		Caveza (Estar uno) y piezes (p. 40)
Eyos tengan byen i mosostros tambyen. (p. 337) ⁶¹			
Faz el byen i no mires a kien. (p. 321)	Fas el bien, no mires a quien (p. 20)	Bien (Fas el), no mires a quien (p. 54)	Bien (Fas el), no mires a quien (p. 23)
Fijo de un perro! Mamzer! Gaydor! Echeke soyu! Rufyano! Pezevenk! Tchifut! (p. 50) ⁶²		Fijo de un mamzer de felek (p. 143)	Fijo de un mamzer de felek (p. 86)
Hahames de sus ofisyo (p. 240)	Cada uno Haham de su oficio. (p. 6)	Haham (Cada uno) de su oficio. (p. 163)	Haham (Cada uno) de su oficio. (p. 99)
Halvadji garante de bozadji (p. 177)	Halvadji garante de bozadji (p. 22)	Halvagí garante de bozadgí (p. 164)	Halvagí garante de bozadgí (p. 99)
Ir a buchkar tenemaka (p. 122)		Tenémacá. Va ande senior padre para que te de un poco de tenémacá (p. 288)	Tenémacá. Va ande senior padre para que te de un poco de tenémacá (p. 184)
Kada uno kon su mal i la vyeja kon	Cada uno con su mal, y la vieja		Mal (Cada uno con su) y la vieja

⁶¹ En la pág. 138 agrega: «I de dos azeytnikas se fizyeron tres».

⁶² Con la variante: Fijo de un perro; pitch; bastardo; mamzer; ¡travajado (p. 220) y Goy, fijo de goy! (p. 26).

Estas expresiones turcas tienen significados despectivos: *Echeke soyu*: hijo de burro, un insulto que significa idiota. *Pezevenk*: significa proxeneta que coloquialmente se usa como un equivalente a sinvergüenza. *Tchifut*: es un término peyorativo para referirse a los judíos

la tayarina (p. 62, 315)	con la tallarina (p. 6)		con la tayarina (p. 119)
Kada uno se arraska onde le kome (p. 267)	Cada uno se arrasca para si/ onde le come (p. 7; 49)		
Kalavaza no embaraza. Merendjena para la sena. Tomat para arreytnar (p. 98)	Calavasa no embaraza, merengena para la cena, tomat para arreytnar (p. 49)	Calavasa: no embaraza; merengena: para la cena; tomat para arreytnar (p. 68)	Calavasa no embaraza, merengena para la cena, tomat para arreytnar (p. 33)
Kara de fazer lo ke dezia (p. 256)			Cara de fazer lo que dize (p. 36)
Kavayo de mazarhane (p. 194) ⁶³			
Kavesa de partir pinyones (p. 180)		Cavesa de partir pinyones (p. 76)	Cavesa de partir pinyones (p. 39)
Kedaron kazados para syen i un anyo, de dos azeitunikas se fizyeron tres (p. 337)		Cazados (Quedaron) para siete y un anio (p. 80) ⁶⁴	Cazados (Quedaron) para cien y un anio (p. 42)
Kismeden zyade olmas (no se puede mas ke su mazal) (p. 87) ⁶⁵			
Kita la kavza, kita el pekado (p. 144)		Quita la cavsa, quita el pecado (p. 263)	Quita la cavsa, quita el pecado (p. 166)

⁶³ Saporta y Beja explica: «Kavayo de mezarhane [semeterio en turco], ke kyere dezir persona deskuydada de todo, i ke se decha bivir». Registrado en Nehama: kavayo de merazana.

⁶⁴ Escrito por error siete y no cien.

⁶⁵ El refrán turco «Kismetten ziyade olmaz» significa que más allá del destino (*kismet*), no hay nada.

Kitaron el kavesal (p. 190) ⁶⁶			
Komo la kyero i me kiere, ni kinyan se kyere (p. 37)	Como la quer y me quere, ni quinián se quere (p. 8)	Quiero (Como la) y me quiere, ni quinián se quiere (p. 262)	Quiero (Como la) y me quiere, ni quinián se quiere (p. 166)
Komo pyedra en podjo (p. 103)	Cayo como piedra en pogio (p. 7)	Cayó como piedra en pogio (p. 78)	Cayó como piedra en pogio (p. 41)
Kortando liras (ESB, 170)			Liras (cortar) (p. 113)
Kovre amartiyado arrelumbra (p. 215)	Cuando se estania el covre, arrelumbre (p.10) Estana el covre para que arrelumbre (p.19)	Covre (El) amartiyada arrelumbra (p. 95)	Covre (El) amartiyada arrelumbra (p. 53)
Kuando el kuechko a la foyika (p. 115)			Cuechco (Cuando el) a la foyica (p. 53)
Kyen demanda poko es loko (p. 174)	Quien demanda al Dió poco, es loco (p. 39)	Demanda (Quien) al Dio poco, es loco (p. 104)	Demanda (Quien) al Dio poco, es loco (p. 59)
Kyen kamina al sol, save la sabor de la solombra (p. 127)		Camina (Quien) al sol, sabe el sabor de la solombra (p. 69)	Camina (Quien) al sol, sabe el sabor de la solombra (p. 34)
Kyen se kaza kon amores, syempre bive kon dolores (p. 45) ⁶⁷			

⁶⁶ Nehama lo registra: «kitar kavesera» en el sentido de declarar una muerte.

⁶⁷ Concuerda con el primer verso de la romansa, CMP X3, en S. G. Armistead, *El Romancero judeo-español en el Archivo de Menéndez Pidal* (Catalogo-índice de romances y canciones), 3 vols., Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978. Registrado por

La boka le va komo el kulo de la baba (p. 102)	La boca le va como el culo de la babá (p. 23)	La boca le va como el culo de la baba. (p. 58)	Boca (La) se le va como el culo de la baba (p. 26)
La ida esta en mi mano, la venida no se kuando (p. 278)	La ida esta en mi mano, la venida no se cuando (p. 23)	Ida (La) está en mi mano, la venida no sé cuando (p. 173)	Ida (La) está en mi mano, la venida no sé cuando (p. 107)
La lengua no tyene uesto, ma akrevanta uesto (p. 248)	La lengua no tiene hueso ma acrevanta hueso (p. 24)		
La muerte la tenemos en la boka mos parece koza poka (p. 188)	La muerte llevamos en boca, nos parece coza poca (p. 24)	Muerte (La) llevamos en la boca, mos parece coza poca (p. 210)	Muerte (La) yevamos en la boca, mos parece coza poca (p. 132)
La ninya en la facha, la achugar en la kacha (p. 73)	La fija en la facha, el achugar en la cacha (p. 23)	Fija (La) en la facha, el achugar en la cacha (p. 141)	Fija (La) en la facha, el achugar en la cacha (p. 85)
Las kozas klaras el Dyo las bendize (p. 268)			Cozas (Las) claras el Dio las bendize (p. 53)
Lo barato es karo i lo karo barato (p. 55)	Lo barato es caro (p. 26)	Barato (Lo) es caro y lo caro barato (p. 50)	Barato (Lo) es caro, lo caro es barato (p. 20)
Lo ke se tyene adyentro sale afuera (p. 248)		Adientro (Como hay) sale afuera (p. 25)	Adientro (Como hay) sale afuera (p. 3)
Lo mutcho se fue, lo poko kedo (p. 265, 276)	Lo mutcho se fue, lo poco quedo (p. 26)		

Aver Pérez, «Kazar kon amores, bivir kon dolores», informante Rebecca Pérez, oriunda de Salónica.

DAROM, Revista de Estudios Judíos. eISSN 2659-8272. Núm. 7. Vol. 1. (2025). 37-69.

Lo yevava en palos de gravina (p. 213) ⁶⁸			Yevarlo a uno en palos de gravina (p. 200)
Los del novyo a la kortina los de la novya a la kuzina (p. 47)	Los del novio al cillero, los de la novia al gallinero (p. 26)	Novio (Los del) a la cuzina, los de la novia a la cocina (p. 222)	Novio (Los del) a la cuzina, los de la novia a la cortina (p. 141) ⁶⁹
Los pyezes en mojo. (p. 237)	Ya metio los piezes en mojo. (p. 50)		
Madre i fija para dar i tomar son amigas (p. 180)	Madre i fija para dar i tomar son amigas (p. 27)	Madre y fija para dar y tomar son amigas (p. 186)	Madre y fija para dar y tomar son amigas (p. 117)
Malditcho basin de kovre/oro ke vyerte la sangre de otro (p. 176)	Malditcho basin de oro que vierte sangre de oro (p. 27)	Malditcho basin de oro que vierte sangre de oro (p. 190)	Malditcho basin de oro que vierte sangre de oro (p. 120)
Mansevos de kezo fresko i ninyas onradas (p. 32) ⁷⁰			
Mas de ninguno no! (p. 190) ⁷¹			
Mujer ventanera es poko fazendera (p. 27) ⁷²			

⁶⁸ La expresión «palos de Gravina» suele aparecer en refranes del castellano antiguo como sinónimo de palo muy fuerte, recio y difícil de romper, hacienda referencia a la madera dura y resistente que provenía del puerto de Gravina in Puglia, Italia.

⁶⁹ El registro primario es: «Novio (Los del) al ciyero, los de la novia al gayinero», con el mismo significado de que unos trabajan y los otros, gozan.

⁷⁰ Para «mansevo de keso fresco» Nehama explica: adolescente, sin resiliencia, débil, pusilánime; el refrán podría interpretarse irónicamente: ni los muchachos son tan ingenuos ni las muchachas tan honradas como dicen.

⁷¹ Nehama registra: «mas de ningunos no» como forma de pésame por alguien que acaba de morir.

⁷² Nehama registra una variante de significado semejante: «fija ventanera, negra kuzinera», «la ninia ventanera deja la kaza sin barrer».

Ninguno no konose el mal de la oya, sino el kutcharon ke la maneya (p. 218)	Ninguno no conoce el mal de la olla, sino la cutchara que la manea (p. 31)	Ninguno no conoce el mal de la olla, sino la cutchara que la manéa (p. 220)	Ninguno no conoce el mal de la olla, sino la cutchara que la manéa (p. 139)
Ningunos no konose el sabor de la solombra, ke el ke kamina al sol (p. 52)		Camina (Quien) por el sol save el sabor de la solombra (p. 69)	Camina (Quien) al sol save el sabor de la solombra (p. 34)
No te metas entre palo i pyedra (p. 89) ⁷³			
Nuera kulevra kon kimane. Nuera dolor de muela. Nuera en kasa, kasa desfamada (p. 240)	Nuera: culevra con kimané. Nuera: dolor de muela Nuera en caza, caza desfamada (p. 33)	Nuera: culevra con kimane. Nuera: dolor de muela Nuera en caza, caza desfamada (p. 222-223)	Nuera: culevra con kimane. Nuera: dolor de muela Nuera en caza, caza desfamada (p. 141)
Nyervoza komo si tuviera la azeyte a la lumbre (p. 231)			Azeite (Estar con la) a la lumbre (15)
Ombre akavidado no muere matado (p. 21)	Hombre acavidado no muere matado (p. 22)	Hombre acavidado no muere matado (p. 169)	Hombre acavidado no muere matado (p. 102)
Onde va la gruya kon su mala ventura (p. 102) ⁷⁴			Onde va la gruya con su mala ventura. (Refranes, 191)

⁷³ No hemos detectado el refrán aunque Saporta y Beja lo anuncia como tal: «I aki ay un refran ke dize: «No te metas entre palo i piedra... de los ke son fetchos los idolos». Se refiere a las imágenes e iconos en las iglesias. El *Diccionario Histórico Judeoespañol* DHJE explica «palos y piedras»: superstición, superchería.

⁷⁴ Según Nehama el refrán se refiere a la cigüeña que trae mala suerte dondequiera que anida.

Palamida seka [tenya syempre la..] (p. 98)	Ya esta como una palamida seca (p. 47)		
Parte una frandjola, sale un djido. (ESB, 283)		Adietro (De) de una fangiola salio un gidio (p. 25)	Adietro (De) de una fangiola salio un gidio (p. 3)
Pasteliko i banyo no mos manke todo el anyo (p. 137)	Pastelico y banio, no nos manque todo el anio (p. 36)	Pastelico y banio, no nos manque todo el anio (p. 240)	Pastelico y banio, no nos manque todo el anio (p. 154)
Pechkado (o limon) i agua de mar no tengas ningun mal (p. 191)	Limón y agua de mar, que no tengas ningún mal (p. 26)	Limón y agua de mar, que no tengas ningún mal (p. 178)	Limón y agua de mar, que no tengas ningún mal (p. 113)
Por dizir fuego no se kema la boka (p. 7)	Por dizir: fuego, no se quema la boka (p. 36)	Dizir (Por) fuego no se quema la boka (p. 115)	Dizir (Por) fuego no se quema la boka (p. 66)
Seas byen venido, seas byen fadado (p. 3)	Seas bienvenida, seas bien fadada (p. 41)	Bienvenido (Seas), seas bien fadado (p. 56)	Bienvenido (Seas), seas bien fadado (p. 24)
Si no tyenes un vyejo va i merkalo (p. 175)	Si no tienes un viejo, va y mercalo (p. 43)	Viejo (Si no tienes un), va y mércalo (p. 309)	Viejo (Si no tienes un), va y mércalo (p. 197)
Si no vino a los tredje, no lo asperes a los kinze (p. 114)		Trege (Si al) no vino, al quinze no lo asperes (p. 294)	Trege (Si al) no vino, al quinze no lo asperes (p. 187)
Todo lo ke kita de la boka son perlas i diamantes (p. 140) ⁷⁵			Boca (Quitar de la) perlas y diamantes (p. 26)

⁷⁵ Y su antítesis: «Todo lo ke kita de la boka son ranas i kulevras» (p. 140), registrado también en *Refranes*, p. 26: «Quitar de la boca ranas y culevras».

Todo se fazia sal i seniza (p. 315)	Ya se hizo todo sal y ceniza (p. 50)		Fazerse sal y ceniza. (p. 44)
Todos los rios a la mar baten (p. 181) ⁷⁶	Todos los rios al mar baten (p. 44)	Ríos (Todos) los al mar baten (p. 271)	Ríos (Todos los) al mar baten (p. 172)
Turko no aharva a djidyó... i si lo aharvo (p. 85) ⁷⁷		Turco no aharva a gidió. ¿y si lo aharvó? (p. 296)	Turco no aharva a gidió. ¿y si lo aharvó? (p. 188)
Tyempo de kuechko dulce (p. 63; 336)	Al tiempo del cuechco dulce. (p. 49)		
Un ninyo komo se deve no es dubaradji i rebuelton (p. 66) ⁷⁸			
Una fija, una maraviya, – dos, kon savor, – tres, malo es, –kuatro fijas i la madre – mala vyejes para el padre (p. 37)	Una fija, una maraviya, – dos, kon savor, – tres, malo es, –kuatro fijas i la madre: mala vejés para el padre (p. 45)	Fija (Una): una maravilla. Dos, con savor. Tres: malo es. Cuatro fijas y una madre: mala viejéz para el padre (p. 142)	Fija (Una): una maravilla. Dos, con savor. Tres: malo es. Cuatro fijas y una madre: mala viejéz para el padre (p. 85)
Yerro de merko la tyerra lo kovija (p. 167)		Yerro el merco la tierra lo covija (p. 313)	Yerro el merco la tierra lo covija (p. 199)
Yerro de merko, volunta del Dyo (p. 167)	Yerro el medico, voluntá del Dió (p. 48)	Yerro el merco, voluntá del Dió (p. 313)	Yerro el merco, voluntá del Dió (p. 199)

⁷⁶ Hace referencia al versículo de *Eclesiastés* 1:7, que dice: «Todos los ríos van al mar, pero el mar nunca se llena. A su origen vuelven los ríos para volver a correr».

⁷⁷ En la página 253 omite: «... i si lo aharvo!» Registrado en Nehama con signo de interrogación.

⁷⁸ El DHJE trae a colación a Molho, colección de Turquismos (Sal.), s.p.v.: Dubaragí, gía [sic]: Barrullero, ra: un chico dubaragí.

CONCLUSIONES

Saporta y Beja vio en sus obras un auténtico intento de rescate cultural, una vía de recuperación de todo aquello que caracterizaba la vida de la comunidad sefardí salonicense en tiempos pasados. En su novela dejó testimonio de las antiguas costumbres, de los géneros literarios tradicionales, los romances, las cantigas y las consejas, y de la lengua, antes que estos se perdieran definitivamente. El mérito de Saporta y Beja reside en su capacidad para revivir las circunstancias y las situaciones que rodean cada refrán, salvando así del olvido definitivo su universo cultural. Él creó un verdadero reservorio de recursos, un inventario de la lengua como documento de una comunidad casi extinguida. La elaboración de las tablas comparativas nos permitió observar de manera sistemática las transformaciones lingüísticas y editoriales que median entre el refranero de la novela y sus fuentes, revelando la tensión entre la conservación y el tránsito del judeoespañol hacia formas más cercanas al castellano peninsular. Para Saporta y Beja, la lengua no fue sólo un medio sino la materia misma. *En torno de la Torre Blanca* ofrece una doble manifestación de la vivacidad de la lengua: una, viva y recreada en el género de la novela, y la otra, documental.

BIBLIOGRAFÍA

- ALEXANDER, T. (2003), The Judeo-Spanish Proverb: Research and Collections, *Jerusalem Studies in Jewish Folklore*: Mandel Institute for Jewish Studies, 179-201. [Hebreo]
- ARMISTEAD, S. G. (1978), *El romancero judeo-español en el Archivo de Menéndez Pidal* (Catalogo-índice de romances y canciones), 3 vols. Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal.
- BEN- RUBÍ, I. (1953), *El sekreto del mudo*. Tel Aviv: Lidor.
- CARASSO, J. (2002), 1940/1942, Le Sefardi du Consul d'Espagne. *La Lettre de Sepharad* 44, 12-13.
- DANON, A. (1903), Proverbes judéo-espagnols de Turquie. *Zeitschrift für romanische Philologie* 27, 72-96.
- DRALE (1992). *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*.
- FERNANDEZ PONCELA, A. (2012), La cultura popular: los refranes hoy, *Revista de Folklore* 364.

- <https://www.cervantesvirtual.com/obra/la-cultura-popular-los-refranes-hoy-783784>. [10/10/2025]
- FOULCHÉ-DELBOSC, R. (1895), Proverbs judéo-espagnols, en *Revue Hispanique* 2, 312-352. Version española 2006: *1313 Proverbios Judeo-espanoles*. Barcelona: Obelisco.
- GALANTE, A. (1902), Proverbes judéo-espagnols. *Revue Hispanique* IX, 440-454.
- GARCÍA MORENO, A. (Dir.) (2013-), *Diccionario histórico judeoespañol*. CSIC.
- GOLDBERG, H. (1993), The Judeo-Spanish Proverb and Its Narrative Context. *Modern Languages Association of America Publications* 108, no. 1, 106-120.
- GRUSS, S. (2003), *Jewish Salonica Through the Literary Writings of Michael Molho and Enrique Saporta y Beja* [Tesina M.A. Universidad Bar -Ilán]. [Hebreo]
- HARRIS, T. K. (1994), *Death of a Language: The History of Judeo-Spanish*. Associated Univ. Press.
- KAYSERLING, M. (1889), *Refranes y Proverbios de los Judíos Españoles*. C.L. Posner y hijo.
- KAYSERLING, M. (1897), Quelques proverbs judéo-espagnol. *Revue Hispanique* IV, 82.
- LISBONA, J. A. (2015), *Más allá del deber: La respuesta humanitaria del Servicio Exterior frente al Holocausto*. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación: Secretaría General Técnica.
- LIZIOR, G. (1986), *En torno de la Torre Blanca*, Un Roman d'amor, une Somme du Judeo-Espagnol. *Vidas Largas* 4/5, 46-48.
- LIZIOR, G. (1986), Enrique Saporta y Beja par lui-même. *Vidas Largas* 4/5, 6-9.
- LIZIOR, G. (Ed.) (1986), *Vidas Largas*: Revue d'informations et de recherches de l'Assosiation pour le maintien et la promotion de la langue et la culture judeo-espagnoles, 4/5, Paris.
- LURIA, M. A. (1930), A Study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish Based on Oral Material Collected in Monastir Yugo-Slavia. *Revue Hispanique* 79, 176, 323-583.

- LURIA, M. A. (1993), Judeo Spanish Proverbs of the Monastir Dialect. *Revue Hispanique* 81, 1, 256-273.
- MOLHO, M. (1950), *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*. Madrid: CSIC. Instituto Arias Montano.
- MOLHO, M. (1960), *La literatura Sefardita de Oriente*. Madrid – Barcelona: CSIC, Biblioteca Hebraicoespañola.
- MOLINER, M. (2001), *Diccionario del uso del español*. Madrid: Editorial Gredos.
- MORADIELLOS, E.- LÓPEZ RODRÍGUEZ, S.- RINA SIMON, C. (2022), *El Holocausto y la España de Franco*. Madrid: Turner.
- MOSCONA, I. (1986), Lettre. *Vidas Largas* 4/5, 21.
- NEHAMA, J. (1977), *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Madrid: CSIC.
- OUAHNON, J. (1981), La politique de l’Espagne vis-a-vis des Juifs Sephardites. *Le Terre Retrouvée*. Paris.
- OUAHNON, J. (1983), La politique de l’Espagne à l’égard des Juifs de 1925 à 1945. *Les Nouveaux Cahiers* 72, 49-53.
- PAPO, E. (1999), *La meguila de Saray*. Jerusalén. [Edición del autor]
- PÉREZ, A. (2023), *Djohá O Otniel Hodja el Princhipe Deskalso*. Maalé Adumin. [Edición del autor]
- RÉVAH, I.S. (1958), Enrique Saporta y Beja. — *Refranero sefardí*. Biblioteca Hebraicoespañola. Volumen VI. Consejo Superior de Investigaciones Científicas: Instituto Arias Montano, 1957 [Reseña del libro]. *Revue des études juives*, tomo 17 (117), 156.
- RODRÍGUEZ MELLADO, I. (1984), Enrique Saporta y Beja: *En torno a la Torre Blanca* (Book Review), *Arbor* 117 (460), 551.
- ROMERO, E. (1992), *La creación literaria en lengua Sefardí*. Madrid: Mapfre.
- ROTHER, B. (1999-2000), Did the Nazis Think That Sephardim Were Jews. *Proceedings of the Twelfth World Congress of Jewish Studies*, 105-113.
- ROTHER, B. (2005), *Franco y el Holocausto*. Madrid: Marcial Pons.
- SALONIQUE VILLE – MERE EN ISRAEL (1967), Tel Aviv: Centre de recherches sur le Judaïsme de Salonique.

- SAPORTA Y BEJA, E. (1953), *Proverbios, refranes y dichos de los Sefarditas de Oriente*, con, en manera de prólogo: *pasado antico y pasado reciente*. Paris.
- SAPORTA Y BEJA, E. (1956), Une tentative de repatriement des Sephardis en Espagne, sous Philippe IV. *Le Judaïsme Sapharadi* 12, 549-551.
- SAPORTA Y BEJA, E. (1957), *Refranero sefardí, compendio de refranes, dichos y locuciones típicas de los sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente* (1ª edición). Madrid: Instituto Arias Montano.
- SAPORTA Y BEJA, E. (1966), Le parler judeo-espagnol de Salonique, *Osar Jehude Sefarad* IX, LXXXII-LXXXIX.
- SAPORTA Y BEJA, E. (1978), *Refranes de los judíos sefardíes*. Barcelona: Ameller.
- SAPORTA Y BEJA, E. (1979), *Salonique et ses judeo-espagnols*. Paris: Vidas Largas.
- SAPORTA Y BEJA, E. (1982), *En torno de la Torre Blanca*. Paris: Vidas Largas.
- SAPORTA Y BEJA, E. (1986), Letra de E. Saporta à Isaac Moscona (12/08/1982), *Vidas Largas* 4/5, 21.
- SAPORTA Y BEJA, N. (1985), *Deux grandes figures juives de la Renaissance: Doña Gracia Mendesia Nasi – Don Joseph Nassi Duc de Naxos*. Ed. Vidas Largas.
- SAPORTA Y BEJA, N. (1986), Mon Frère Enrique. *Vidas Largas* 22, 10-11.
- SCHMID, B. (2018), Judeoespañol y español, los vaivenes de una compleja relación. En María Luisa Arnal Purroy *et al.* (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*: Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015, Vol. 1. Fernando el Católico, Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 239-259.
- SÉPHIHA H. V. (1977), *L'Agonie des Judéo-Espagnols*. Paris: Éditions Entente.
- SÉPHIHA, H. V. (1978), [introducción], en Saporta y Beja, E. *Refranes de los judíos sefardíes*. Barcelona: Ameller, I-III.
- SÉPHIHA H. V. (1979), *Le ladino, Judeo-Espagnol Calque et sémantique*. Publications du Conseil Scientifique de l'U.E.R. d'Études Ibériques et Latino-Américaines.

- SÉPHIHA, H. V. (1982), Revecue Grace a Enrique Saporta y Beja et son Roman: «En torno de la Torre Blanca». *Vidas Largas* 1, 61.
- SÉPHIHA, H. V. (1986), Discours de H.V. Séphiha, fait au cimetière du Père Lachaise le 6/12/ 1984, *Vidas Largas* 4/5, 22.
- SÉPHIHA, H. V. (1998), Bibles Judéo-Espagnoles: Ladino (judéo-espagnol calque) et Djudezmo (judéo-espagnol vernaculaire). *Revue Européenne Des Études Hébraïques* 3, 35-56.
- SÉPHIHA, H.V. (ed.) (1987), *Du miel au fiel. Contes judeo-espagnoles*. Paris: Bibliophane.
- TUVIA, C. (1983), «Sod HaKeshet ha rigshí shel iotzé Saloniki leyir moladetam» [El lazo sentimental de los oriundos de Salónica hacia su ciudad natal], *Ba' maarejá* 274, 14, 26. [Hebreo]